

VIDA AUGULYTĖ BUČMIENĖ

LIETUVIŲ KALBOS GRYNINIMO IR TURBINIMO PRATIMAI

Antrasis pataisytas leidimas



JAV LIETUVIŲ BENDRUOMENĖS ŠVIETIMO TARYBA
CHICAGO

2006

Amerikoje gimę lietuviai kartais neteisingai išverčia angliškus žodžius ar posakius į lietuvių kalbą. Tokios klaidos yra šešių rūšių: 1) keliareikšmių anglišku žodžių klaidingas išvertimas, 2) vertimas pažodžiui tokių išsireiškimų, kurie yra būdingi tiktai anglų kalbai (idiomatinių posakių), 3) klaidinga vartosena tarptautinių žodžių, kurių reikšmės anglų ir lietuvių kalbose skiriasi, 4) klaidingas vartojimas, arba vengimas vartoti, lietuviškų žodžių, kurie neturi anglišku atitikmenų, 5) panaudojimas netinkamo prielinksnio ar prielinksnio panaudojimas ten, kur jis nėra reikalingas, nes lietuviški daiktavardžiai bei įvardžiai yra linksniuojami, ir 6) panaudojimas galininko su veiksmazodžiu, reikalaujančiu kito linksnio.

Dabar aptarsime šias klaidų rūšis.

A. Štai eilė dažnai klaidingai išverčiamų keliareikšmių anglišku žodžių ir jų lietuviški atitikmenys.

1. if - ar, jeigu

as if - tartum, lyg (He's acting as if nothing happened. Jis elgiasi, lyg nieko nebūtų atsitikę.)

Žodis jeigu yra vartojamas, išreiškiant sąlygą. (Pvz.: Jeigu rytoj nelis, eisiu į parką.)

Žodis ar vartojamas ryšium su tiesioginiu ar netiesioginiu klausimu. (Pvz.: Ar ateisi? Nežinau, ar Jurgis namie. Pasakyk, ar turi saldainių.)

2. ask - klausti, prašyti, kviesti

klausti - to ask a question. (Marytė klausė, ar tėvelis jau grįžo.)

prašyti - to request. (Vaikas prašė pyrago.)

